

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»  
Институт филологии, культурологи и межкультурной коммуникации  
Кафедра межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как  
иностранного

**Отражение национального характера  
в русских и китайских пословицах**

**Выпускная квалификационная работа**

Квалификационная работа

допущена к защите

Зав. кафедрой

\_\_\_\_ июня 2016 г.

\_\_\_\_\_/А.П. Чудинов

Исполнитель: Чжао Цзиньбо

обучающийся группы № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_/Чжао Цзиньбо

Руководитель ОПОП

\_\_\_\_\_/Л.Е. Веснина

Научный руководитель:

Дзюба Елена Вячеславовна,

кандидат филологических наук,  
доцент

\_\_\_\_\_/Е.В. Дзюба

Екатеринбург 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Раздел 1. Паремии как отражение особенностей национального сознания	4
Раздел 2. Национальный характер в русских и китайских пословицах и поговорках	8
Заключение	20
Литература	21

## Введение

Паремии (пословицы, поговорки) – это не только языковая, но и культурно-историческая сокровищница каждого народа, через них исследователи могут получить сведения о народе – носителе языка. Мало знать паремию, надо знать, что за ней стоит, надо рассматривать ее в связи с культурой страны, историей народа. Паремии, являясь результатом народного творчества, содержат в себе не просто обобщенные истины, но и вековую мудрость. Фразеологические единицы в целом, и паремии как их основная часть, представляет собой наиболее маркированный, с точки зрения проявления национально-культурной специфики, пласт языка. Являясь воспроизведением в речи единицами, паремии передаются из поколения в поколение практически без изменений, что способствует «межпоколенной трансляции культурно значимых установок» [Телия 1999: 14].

Как известно, изменяясь во времени, национальный язык никогда не теряет своей конкретной сущности, что позволяет ему исполнять роль посредника между поколениями по передаче культурно-исторических традиций народа. Традиционно, говоря о соотношении языка и культуры, в качестве основополагающего, выдвигается суждение В. Гумбольдта о том, что язык является некой универсальной формой концептуализации мира. Он активно участвует в выработке национального мировоззрения, так же как и выражает и хранит подсознательные, стихийные знания о мире; это одновременно и средство выражения мыслей, и форма, определяющая собой образ мыслей. Паремии «отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. как цельные знаки» [Костомаров, Верещагин 1979 : 9].

В ситуации развивающего политического и социально-культурного диалога между Россией и Китаем становятся важными такие категории, взаимопонимание, толерантность и т.п. Лишь на воспитании этих параметров возможно построить продуктивный диалог. Этому немало способствует

знание специфики национального характера каждого народа, отраженного в укорененных, закреплённых в языке единицах – пословицах и поговорках. Это обуславливает **актуальность** исследования.

**Объектом исследования** является номинации черт национального характера, присущие русским и китайцам и выраженные в национальных паремиях.

**Предмет исследования** – специфика национального характера русских и китайцев, отраженная в национальных паремиях.

**Материал исследования** – русские и китайские паремии.

**Методы исследования:** контекстологический анализ, концептуальный анализ, сопоставительный анализ, а также общенаучные методы наблюдения, анализа и синтеза.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка литературы и приложения.

## **Раздел 1. Паремии как отражение особенностей национального сознания**

### **1.1. Язык и национальный характер**

В современной науке о языке вопрос о том, что язык способен отражать национальный характер решается весьма неоднозначно. Лингвистический мир разделился на два лагеря: одна группа ученых отрицает тот факт, что язык может отражать национальный характер, другие исследователи настаивают на обратном. Так, представители первого направления, отрицающего лингвокультурологию как научное направление, высказывают мнение, которое отражается в следующих положениях:

1. Лингвокультурология как наука, направленная на изучение особенностей русской лингвокультуры, создана взамен утраченной национальной идеи в постсоветском пространстве, эта наука имеет цель объединить русский народ на почве русской идеи о неповторимости, уникальности русского характера [Павлова 2012: 15 –16], а «Сепир – Уорф попросту заменили Маркса – Энгельса» [Павлова, Безродный 2011: 13]. Теория об уникальности русского национального характера создана специально для самолюбования, удовлетворения собственного национального самолюбия, ср.: «...апология родного языка... (является) русским вариантом национального превосходства» [Павлова, Безродный 2011: 12]. Идиом, некоторого количества художественных и философских текстов, отражающих те или иные черты национального характера, по словам А.В. Павловой, недостаточно для построения лингвистических теорий об уникальности русской лингвокультуры [см. подробнее: Павлова 2009].

Позволим предположить, что подобной уникальностью обладает не только русский, но и любой народ, в т.ч. китайский.

2. Язык не может отражать национальный характер, потому что национального характера, по мнению А.В. Павловой, вообще не существует.

Представление русских людей о собственном национальном характере есть фантом, который складывается с детства, со школьной скамьи, когда «ученики впитывают чужое авторитетное мнение о русской ментальности, складывающееся из высказываний русских писателей и самих учителей» [см. подробнее: Павлова 2009].

Более того, А.В. Павлова отрицает наличие русской культуры вообще: «Существует ли вообще единая русская культура? Не миф ли она?» [Павлова 2012: 13]. При этом в качестве основного аргумента исследовательница использует положение о том, что язык современных молодых людей существенным образом отличается от языка пенсионеров, а язык профессора отличается от языка заводского рабочего. Именно поэтому исследователь предлагает рассматривать скорее дискурсы, но не национальные языки [см. Павлова 2009; 2012].

В дискуссию о существовании специфики национальной языковой картины мира, отражении национального характера в поговорках и текстах национальной литературы включились такие исследователи, как М.М. Руссо [Руссо 2014], А.Д. Шмелев [Шмелев 2011] и др. Автор настоящего исследования так же придерживается мнения, что поговорки являются отражением представления народа о национальном характере. В этом смысле автор исследования разделяет мнение С.Г. Тер-Минасовой, отметившей, что национальный характер может выражаться в таких источниках лингвистической информации, как 1) международные анекдоты, базирующиеся на стереотипных представлениях о том или ином народе; 2) национальная классическая литература; 3) фольклор, устное народное творчество; 4) собственно национальный язык, его лексика и грамматика [см. подробнее: Тер-Минасова 2008: 136 – 147].

С.Г. Тер-Минасова рассматривает понятие национального характера через призму понятия стереотипа. При этом под стереотипом понимается «схематичный, стандартизованный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенные и обладающие

устойчивостью. Выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сжившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта» [Краткий политический словарь 1987 : 447]. Так, и в поговорках (фольклорных микротекстах) отражается то стереотипное мнение о национальном характере того или иного народа, которое не всегда соответствует реальности, но закрепляется в языке и довольно долго хранится как в этих готовых единицах языка, так и в сознании носителей языка.

## **Раздел 2. Национальный характер в русских и китайских пословицах и поговорках**

Проблема сопоставительного исследования русских и китайских паремий на предмет отражения специфики национального характера русских и китайцев состоит в том, что в русской и китайской лингвистических традициях есть существенная разница. Одно из различий заключается в противопоставлении самих классов фразеологизмов и паремий, выявлении их структурных, семантических и стилистических различий. Другая сторона проблемы связана с семантической реконструкцией исходного значения фразеологизмов и возможностями аналогового перевода, поскольку то, что считается фразеологизмом в китайской лингвистике, например, может быть адекватно переведено на русский язык пословицей или поговоркой, поэтому в данном исследовании наряду с паремиями будут рассматриваться фразеологизмы.

Сопоставительный анализ исследуемых паремий, отражающих русский и китайский национальный характер, можно проводить в соответствии с такими группами единиц, которые отражают разные стороны национального характера:

1. Паремии, отражающие **общественное положение человека и его место в социальной иерархии** в определенный исторический период, ср.:

站得越高，望得越远 (Чем выше встанешь, тем дальше увидишь)

Знай сверчок свой шесток, всяк кулик свое болото хвалит и др.

2. Наиболее многочисленная группа паремий отражает особое, **пиететное отношение русских и китайцев к труду**, Ср. китайские паремии:

一斧砍不倒一棵大树 (За один раз дерева не срубишь)

不弯下腰，就捡不到蘑菇 (Не поклонясь до земли, и гриба не подымеешь) **耐心加勤劳，能战胜一切** (Терпение и труд все перетрут)

坚持就能成功 (Упорство и труд успех приносят)



滴水成河， 积米成箩 (По капельке — море, по зернышку — ворох)

滴水汇成河， 谷物汇成堆 (Капля в капли - и река будет, зерно к зерну - и полную корзину будет)

聪明的人只想， 笨蛋只自己做 (Мудрец, который только созерцал, не стоит дурака, что хоть одну вещь и своими руками сделал)

流多少汗， 吃多少饭 (Сколько пота прольешь, столько и каши съешь)

人的爱情有多困难， 在地球上就有多大方 (Сколько у человека любви к труду, столько в земле щедрости)

如果想要明年害虫少， 今年就要处理好田野 (Если хочешь, чтобы в будущем году было меньше насекомых, то хорошенько прополи поле в этом году)

不稼不穡——指不劳动的人 (не сеять и не убирать не способен - о человеке, который не участвует в сельскохозяйственной деятельности)

戴月披星 (покрывать голову луной и укутываться звёздами, путешествовать при луне и звёздах, т.е. работать даже по ночам)

.耕耘树艺——泛指各种农业生产劳动 (мужчины пахут, а женщины ткут, о разделении мужского и женского труда)

男耕女织——指全家分工劳动 (потирать руки от нетерпения, т.е. гореть желанием приступить к чему-либо, когда не терпится, хочется рваться в бой, рваться приступить к делу)

摩拳擦脚——

形容战斗或劳动之前， 人们精神振奋， 跃跃欲试的样子。(руки и ноги в мозолях, т.е. трудиться упорно и самоотверженно)

胼手胝足 ——手脚上磨出老茧。形容经常地辛勤劳动 (от зари до зари, с рассвета до заката, т.е. трудиться в поте лица, работать, не разгибая спины)

起早贪黑——起得早， 睡得晚。形容辛勤劳动 (мозолистые руки и ноги, так часто описывается тяжелая работа)

**手足胼胝——手掌足底生满老茧。**形容经常地辛勤劳动。 (сначала тяготы труда, а потом плоды трудов)

В китайских поговорицах часто поднимается проблема **непригодности работников к труду из-за лени, из-за какой-либо удачливости** и т.д., ср:

**先难后获——先付出劳动然后再取得收获。**比喻不坐享其成 (зря трудиться; стараться понапрасну, о напрасном труде)

**徒劳无功——白白付出劳动而没有成效。**(жить легкой жизнью, букв. жить такой жизнью, когда довольно протянуть руку, чтобы одеться и открыть рот, чтобы поесть)

**饭来张口，衣来伸手——形容懒惰成性，坐享别人劳动成果的人** (получать что-либо, не работая, получать выгоды без затраты труда, пожинать плоды без труда)

**不劳而获——自己不劳动却占有别人的劳动成果。**(полгода сидеть на одних отрубях, жить впроголодь из-за лени)

**糠菜半年粮——一年之中有半年用糠和菜代替粮食。**

**形容旧社会劳动人民的生活极其贫困。**(любить праздность и ненавидеть труд, относится к ленивым людям; досл. стремиться к лёгкой жизни)

**好逸恶劳——贪图安逸，厌恶劳动** (думать о помощи при работе, поиск легкого труда, стремление облегчить себе работу)

**劳思逸淫——**

**指参加实际劳动，才能想到爱惜物力，知道节俭；贪图安逸就容易放荡堕落** (бездельничать, лодырничать)

**按劳分配——根据劳动的大小进行分配** (распределять по труду, каждому по его труду)

**按劳取酬——按照劳动贡献的大小领取报酬** (получать вознаграждение по труду, т.е. поощрение зависит от работы)

«кормиться своим трудом» - самому зарабатывать себе на жизнь; жить своим трудом;

自食其力—依靠自己的劳动所得来生活 (до сих пор живут и работают, о стабильности, счастливой жизни и труде)

安生乐业—犹安居乐业。指安定愉快地生活和劳动

百载树人—

培育人才需要百年。指育才百年大计，要付出艰苦的劳动 (развивать талант и потребности на протяжении веков, необходимость к саморазвитию)

В русских пословицах так же, как и в китайских, обозначено особое значение труда для благополучия человека, ср.:

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Без хорошего труда нет плода.

Терпенье и труд все перетрут.

Упорно трудиться - будет хлеб в закромах водиться.

Кто не работает, тот не ест.

Не ленись за плужком - будешь с пирожком.

Там счастье не диво, где трудятся не лениво.

Всякая земля хороша, если рук не жалеть.

Доход не бывает без хлопот.

Поклонись матушке-землице, наградит тебя сторицей.

Поле труд любит.

От труда здоровеют, а от лени болеют.

Утренний час дарит золотом нас.

Хлеб даром не даётся.

Однако же в русских пословицах отмечается, что честный труд не дает великого богатства. Такого скептического отношения к труду не было замечено при анализе китайских пословиц и поговорок, Ср.:

От трудов своих сыт будешь, а богат не будешь.

От трудов праведных не нажить палат каменных.

Так же, как и в китайских паремиях в русских пословицах и поговорках осуждается лень, ср.:

Маленькое дело лучше большого безделья.

Белые ручки чужие труды любят.

Труд кормит, а лень портит.

Представление о пользе труда, о зависимости уровня жизни и быта народа от результатов труда является общим как для китайцев, так и для русских. Особое уважением к трудолюбивым людям проявляется и в китайских, и в русских паремиях. Этноспецифической особенностью в представлениях китайцев о труде является четкое разделение труда мужского и женского, чего не наблюдается в русских паремиях. Этноспецифической особенностью русских паремий о труде является скептическое отношение к собственному труду, которым «будешь сыт, но не будешь богат».

**3. Отношение человека к материальным ценностям и деньгам, ср. китайские паремии:**

不学习管理小钱，大钱也不会来 (Не научишься хозяйничать малыми деньгами - большие не придут)

如果有余的钱就可以买新的衣服 (Новую одежду шей, только если лишние деньги есть)

佛靠金装，人靠衣装 (Будду нужно покрывать золотом, а человека – одеждой)

В китайских пословицах отражены такие качества человека, как бережливость, стремление ценить нажитые трудом ценности. В русских паремиях отношение к материальным ценностям не столь однозначно. Подчеркивается ценность денег и материальных средств, но отмечается и то, что есть высшие ценности, которые за деньги не купишь.

Бедность не порок.

Голь на выдумки хитра.

Деньги – дело наживное.

Деньги к деньгам льнут.  
 Деньги не пахнут.  
 Деньги счет любят.  
 Долг платежом красен.  
 Здоровья на деньги не купишь.  
 Копейка рубль бережет.  
 Не было гроша, да вдруг алтын.  
 Не в деньгах счастье.  
 Не все то золото, что блестит.  
 Не дорог подарок, дорога любовь.  
 Не имей сто рублей, а имей сто друзей.  
 Не с деньгами жить, а с добрыми людьми.  
 При беде за деньгу не стой.  
 Уговор дороже денег.

Однако в русских пословицах подчеркивается также, что деньги приносят лишние заботы, ср.: Лишние деньги — лишняя забота. Русский человек ценит свободу, в т.ч. и свободу от больших денег. У китайцев нет такого пренебрежения к материальным ценностям, как у русских, но так же отмечается, что изобилие портит человека, ср.:

自己做饭好过挨饿 (Голодной легко приготовить себе блюдо)

做, 就感觉不到味道。 , 话说多了就没有价值 (Много есть будешь - не будешь чувствовать вкуса, много говорить - слова цену потеряют).

### 3. Паремии, отражающие отношение человека к духовным ценностям:

#### о стыде и позоре:

Китайские пословицы:	Русские пословицы:
宁可死, 不受辱 (Лучше смерть, нежели позор). Эта пословица	Чего боимся, того и стыдимся. Душа согрешила, а спина виновата.

выражает общее представление представителей восточных культур о самом страшном грехе –стыде.	Похлебал молочка накануне Рождества, да нечто вздрагивается. Знает кошка, чье мясо съела. На воре шапка горит. Кто поросенка украл, у того в ушах верещит.
--	---

Интересно, что в русской культуре чувство стыда и позора обычно дается описательно, через образные характеристики, ср.: Знает кошка, чье мясо съела, На воре шапка горит

#### **о терпении:**

Китайские пословицы:	Русские пословицы:
忍一忍，保长寿 (Час терпеть, а век жить) 不忍就无法解脱 (Без терпенья нет спасенья) 凡事要有耐心 (На хотенье есть терпение)	Терпя, в люди выходят. Девичье терпенье — жемчужно ожерелье. Терпя, и камень треснет. Тут и у святого терпенье лопнет. Не стерпела душа молодецкая. Час терпеть, а век жить. Терпи, казак, атаман будешь

#### **о смирении:**

Китайские пословицы:	Русские пословицы:
以温顺就是迎合上帝，启发智力，拯救心灵，祝福家庭，安慰众人 (Смирение – Богу угожденье, уму просвещение, душе спасенье, дому благословенье и людям утешенье)	Конь налогом берет, человек — смиреньем. Аще обрящещи кротость, одолееши мудрость. Не ищи мудрости, ищи кротости! Смирное дитя одну руку, а блажное обе отымают.

	Смиранных господь духом спасает.
--	----------------------------------

### о печали и радости:

Китайские пословицы:	Русские пословицы:
悲痛时别伤心，欢乐时别高兴 (При печали не будь печален, а при радости не будь радостен) 欢乐不会永久，悲伤总有尽头 (Ни радость вечна, ни печаль бесконечна)	Что день – то радость, а слез не убывает. С тоски вольного свету не видим. Живем – хлеба не жуем, проглотим – подавимся. Спи в тосках, на голых досках. Носи платье, не складывай; терпи горе, не сказывай! Набежит беда – и с ног собьет. Беда навалила, мужика совсем задавила. Горе-горюха: хоть горько, да упивайся. Горе лыком подпоясано.

При рассмотрении пословиц, отражающих разное эмоциональное поведение людей, выяснилось, что в китайских паремиях содержится призыв к сдержанности в выражении чувств, что является этноспецифичным фактором. В русских паремиях отражено ироническое отношение к эмоциям, которые тяготеют к отрицательному полюсу. Паремии о радостном восприятии жизни среди русский отобранных паремий не встретилось.

### о трудностях:

Китайские пословицы:	Русские пословицы:
不知道坎坷，就不懂得幸福 (Кто не знает напасти, тот не знает счастья) 现在苦，将来甜 (Ешь горькое,	Трудное не есть невозможное. Умелым и смелым трудности не страшны. Трудно найти, легко потерять.

доберешься и до сладкого)	Трудно против рожна прать. Трудно тому, когда беда придет к кому. Борись с трудностями умом, а с опасностями — опытом.
---------------------------	--

И в русских, и в китайских поговорках одинаково отражены призыв к стоическому переживанию трудностей и обещание награды за переживания.

#### **об опыте и осторожности:**

Китайские пословицы:	Русские пословицы:
不知水深浅, 切莫过河 (Не зная броду, не суйся в воду)	Без забора, без запора не уйдешь от вора.
上帝也保护小心谨慎的人 (Бог защищает осторожного)	В подворотню подай, да на двор не пускай!
鱼往深处游, 人往高处走 (Рыба ищет, где глубже, человек — где лучше)	Гни, поколе не треснет. Так гни, чтоб гнулось, а не так, чтоб лопнуло.

#### **о добре и зле:**

Китайские пословицы:	Русские пословицы:
善有善报, 恶有恶报 (За добро добром платят а за худо худом)	Нет худа без добра. От добра добра не ищут. Добро помни, а зло забывай. Зла за зло не воздавай. Злой не верит, что есть добрые люди. Торопись на доброе дело, а худое само приспееет. Злому — смерть, а доброму — воскресение. Не устоять худу против добра.



	Тому тяжело, кто помнит зло. Лихо помнится, а добро век не забудется.
--	--

4. Паремии, отражающие **отношение человека к себе подобным и к представителям иных культур:**

Китайские пословицы:	Русские пословицы:
不跑人前, 不落人后 (Вперед людей не забегай, а от люден не отставай) 别人的心一团漆黑, 意谓人心难测 (Чужая душа - потемки) 知人知面不知心 (Человека видим, а души его не видим) 己所不欲, 勿施于人 (Чего себе не хочешь, того другим не делай) 不要给别人挖陷阱, 当心自己落到里面去 (Не делай другим ловушки, чтобы в них самому не упасть)	С кем поведешься, от того и наберешься. Не покупай себе дом, а купи соседа: дом купишь, а соседа не продашь. Нет большей беды, чем плохие соседи. Для приятеля нового не избегай старого. Друга ищи, а найдешь — береги. Какую дружбу заведешь, такую и жизнь поведешь. Не рой яму другому — сам в нее попадешь.

Итак, анализ собранного материала показал, что русские и китайцы весьма трудолюбивы и одарены, и тот и другой народ ценит труд и осознает что без труда нет благополучия. И тому и другому народа свойственна наблюдательность, изобретательность, творчество, ум и смекалка. И в китайских, и в русских пословицах осуждается лень и праздный образ жизни. Однако если в китайских пословицах подчеркивается ценность честного труда, то русскому человеку свойствен определенный скептицизм: в русских пословицах отображено представление о том, что честным трудом большого добра не наживешь. В китайских пословицах отражается такая черта, как экономность, ср.: *Капля*

*к капле - и река будет, зерно к зерну - и полная корзина будет, Не научишься хозяйничать малыми деньгами - большие не придут.*

Специфическими чертами национального характера, которые отразились в китайских пословицах и поговорках, являются неприхотливость, умеренность во всем, умение приспособиться и иметь удовольствие от жизни. Воспитание этих черт обусловлено как суровой борьбой с бедностью, так и конфуцианской философией, которая призывала не видеть счастье в материальном достатке. Об этом свидетельствует целый ряд пословиц и поговорок: «Голодной легко приготовить себе блюдо», «Много есть будешь - не будешь чувствовать вкуса, много говорить - слова цену потеряют», «Новую одежду шей только если лишние деньги есть» и т.д.

Радостное созерцание бытия, которое выражено китайскими пословицами, отнюдь не свойственно русским. Среди русских паремий больше поговорок с отрицательной коннотацией, русский человек весьма скептически оценивает жизненные обстоятельства, он не склонен к радостному восприятию бытия.

Безусловно, одинаково ценятся и русскими, и китайцами такие человеческие качества, как доброта, уважительное отношение к окружающим. Однако в русских пословицах более ошутим акцент на сердечности и душевной мягкости. Одинаково позитивно оцениваются терпение и стойкость, осторожность и целеустремленность, одинаковый пиетет испытывают и русские, и китайцы к опыту и мудрости человека.

Одинаково ценится русскими и китайцами сила, мужество и смелость. Однако больше, чем в китайском паремийном фонде, в русских пословицах и поговорках отражено свободолобие. Это качество относится к числу основных, глубинных свойств русского народа. Русскому сердцу ближе слово *воля*, понимаемое как независимость, свобода в проявлении чувств и в совершении поступков, а не свобода как осознанная необходимость, то есть как возможность проявления человеком своей воли на основе осознания закона.

Также отличительной чертой китайских и русских паремий является отражение принадлежности к той или иной религии. Однако если в китайских паремиях влияние религии более ощущается на подтекстовом уровне, то в русских пословицах религиозность активно эксплицирована, ср.: “Жить – Богу служить”, “Сильна божья рука”, “Божья рука – владыка”, “Никто не может, так Бог поможет”, “С Богом пойдешь, до блага дойдешь”, “У Бога милости много”, “Бог на милость не убог”, “Друг обо друге, а Бог обо всех”, “Кто добро творит, тому Бог оплатит”, “Кто к Богу, к тому и Бог”, “Любящих и Бог любит”, “Бог полюбит, так не погубит”, “Кто добро творит, тому Бог оплатит”.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время в науке нет единого мнения относительно положения об отражении национального характера в языковой картине мира. Ученые разделяют разные мнения: одни считают, что нельзя говорить ни о существовании национального характера вообще, ни о языковом его воплощении; другие специалисты посвящают целые монографические исследования, направленные на изучение национальной специфики языковой картины мира. Настоящее исследование выполнено в русле отечественной сопоставительной лингвокультурологии, направленной на выявление национальной специфики языковых картин мира и сбора фактов в пользу мнения, что национальный характер находит свое отражение в национальном языке.

Основным материалом для выявления фактов отражения национального характера в языке послужили русские и китайские паремии. Пословицы и поговорки справедливо считают сгустками народной мудрости, т.е. тем самым народным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение. Анализ стереотипного представления о национальном характере на основе пословиц является продуктивным подходом к изучению этого вопроса.

Анализ собранного материала (150 единиц) показал, что русские и китайцы весьма трудолюбивы и одарены, и тот и другой народ ценит труд и осознает что без труда нет благополучия. И тому и другому народа свойственна наблюдательность, изобретательность, творчество, ум и смекалка. И в китайских, и в русских пословицах осуждается лень и праздный образ жизни. Однако если в китайских пословицах подчеркивается ценность честного труда, то русскому человеку свойствен определенный скептицизм: в русских пословицах отображено представление о том, что честным трудом большого добра не наживешь. В китайских пословицах отражается такая черта, как экономность, ср.: *Капля к капле - и река будет,*

*зерно к зерну - и полная корзина будет, Не научишься хозяйничать малыми деньгами - большие не придут.*

Специфическими чертами национального характера, которые отразились в китайских пословицах и поговорках, являются неприхотливость, умеренность во всем, умение приспособиться и иметь удовольствие от жизни. Воспитание этих черт обусловлено как суровой борьбой с бедностью, так и конфуцианской философией, которая призывала не видеть счастье в материальном достатке. Об этом свидетельствует целый ряд пословиц и поговорок: «Голодной легко приготовить себе блюдо», «Много есть будешь - не будешь чувствовать вкуса, много говорить - слова цену потеряют», «Новую одежду шей только если лишние деньги есть» и т.д.

Радостное созерцание бытия, которое выражено китайскими пословицами, отнюдь не свойственно русским. Среди русских паремий больше поговорок с отрицательной коннотацией, русский человек весьма скептически оценивает жизненные обстоятельства, он не склонен к радостному восприятию бытия.

Безусловно, одинаково ценятся и русскими, и китайцами такие человеческие качества, как доброта, уважительное отношение к окружающим. Однако в русских пословицах более ошутим акцент на сердечности и душевной мягкости. Одинаково позитивно оцениваются терпение и стойкость, осторожность и целеустремленность, одинаковый пиетет испытывают и русские, и китайцы к опыту и мудрости человека.

Одинаково ценится русскими и китайцами сила, мужество и смелость. Однако больше, чем в китайском паремийном фонде, в русских пословицах и поговорках отражено свободолобие. Это качество относится к числу основных, глубинных свойств русского народа. Русскому сердцу ближе слово *воля*, понимаемое как независимость, свобода в проявлении чувств и в совершении поступков, а не свобода как осознанная необходимость, то есть как возможность проявления человеком своей воли на основе осознания закона.

Также отличительной чертой китайских и русских паремий является отражение принадлежности к той или иной религии. Однако если в китайских паремиях влияние религии более ощущается на подтекстовом уровне, то в русских пословицах религиозность активно эксплицирована, ср.: “Жить – Богу служить”, “Сильна божья рука”, “Божья рука – владыка”, “Никто не может, так Бог поможет”, “С Богом пойдешь, до блага дойдешь”, “У Бога милости много”, “Бог на милость не убог”, “Друг обо друге, а Бог обо всех”, “Кто добро творит, тому Бог оплатит”, “Кто к Богу, к тому и Бог”, “Любящих и Бог любит”, “Бог полюбит, так не погубит”, “Кто добро творит, тому Бог оплатит”.

## Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1979. 320 с.
2. Гак В.Г. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы / В.Г. Гак // Паремиологические исследования. Сборник статей. М., 1984. С.149-177.
3. Краткий политический словарь. М.: Политиздат, 1987.
4. Морозова, Л.А. Пословицы и поговорки (к вопросу об определении и разграничении) / Л.А. Морозова // Вестник Московского университета, 1972. №2. С.57-69.
5. Павлова А. В. Можно ли судить о культуре народа по данным его языка? // Антропологический форум. – 2012. – № 16. – С. 3–60 // URL: <http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/016online/pavlova3.pdf>.
6. Павлова А. В. Язык как источник сведений о национальной картине мира // Филологические заметки. – Пермь, 2009. – Вып. 7. – Т. 1 // URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/pavlova-09.htm> (дата обращения : 12.06.2015).
7. Павлова А. В., Безродный М. М. Хитрушки и единорог : из истории лингвонарциссизма // Политическая лингвистика. – 2011. – № 4 (38). – С. 11 – 20.
8. Решетнева, У.Н. Этнопоэтика китайских пословиц и поговорок: дис. ... канд. филол. наук. Осмк, 2004. – 202 с.
9. Руссо М. М. Неогумбольдтианская лингвистика и рамки «языковой картины мира» // Политическая лингвистика. – 2014. – № 1 (47). – С. 12 – 24.
10. Телия, В.Н. Русская фразеология. семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты / В.Н. Телия. М., Школа «Языки русской культуры», 1999. 288с.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008. – 624 с.

12. Шмелев А. Д. Всегда ли научное изучение русского языка является проявлением «лингвонарциссизма»? // Политическая лингвистика. – 2011. – № 4 (38). – С. 21 –33.